

А. Кулик

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ РУССКОГО ЯЗЫКА В ЯПОНСКИЙ

Гайрайго (яп. 外来語, букв. «пришедшее извне слово») – категория лексики в японском языке, объединяющая заимствования из других языков, за исключением китайского. Япония граничит с Россией, однако доля заимствований из русского языка в японском ограничивается всего лишь 0,3% от общего объема гайрайго. Цель исследования – выявление основных предметных областей для заимствований из русского языка. Материалом для исследования послужил Большой японско-русский словарь под редакцией

Н. И. Конрада, а также онлайн-словарь японского языка EDICT Дж. Брина. Методом сплошной выборки было отобрано 78 лексических единиц (в это число не вошли географические названия и национальности), в последующем классифицированных на 8 предметно-тематических групп.

Результаты обобщены в таблице тематических групп с указанием их доли от общего числа отобранных заимствованных лексических единиц.

Тематическая группа	Доля
Политика и общественная жизнь	36 (46%)
Кухня	11 (14,5%)
Народное хозяйство	7 (9%)
Флора и фауна	6 (7,5%)
Военное дело	6 (7,5%)
Одежда	5 (6,5%)
Наука и техника	4 (5%)
Культура	3 (4%)
Всего 78 лексических единиц	

Из представленных в таблице данных можно сделать следующие вывод: преобладающими являются лексические заимствования, обозначающие политику и общественную жизнь, в основном Советского Союза, такие как 「コミンテルン」 [kominterun] – Коминтерн; 「ボルシェヴィズム」 [borushebizumu] – большевизм; 「ペレストロイカ」 [peresutoroika] – перестройка. Заимствованные из русского языка в японский слова отражают образ жизни русскоязычного сообщества на определенном историческом этапе: наибольшая часть заимствований представляет собой лексику, отображающую реалии эпохи Советского Союза.

Заимствования из русского языка можно классифицировать как пассивную лексику, так как такие слова редко используются японцами в повседневном общении.